

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Deutsch	Niederländisch
100	Grabungstechnische Begriffe	opgravingstechnische begrippen
101	abböschten	afschuinen, talud maken
102	Abraum (m)	stort
103	Abraumhaufen (m)	storthoop
104	anreißen	inkrassen, aankrassen
105	Arbeitsbeginn (m)	werkbegijn, begin van de werktijd
106	Arbeitsende (n)	werkeinde, einde van de werktijd
107	Ausgrabung (f)	opgraving
108	bergen	bergen
109	Bergung (f)	berging
110	Berme (f)	
111	Blockbergung (f)	blokberging
112	Bodenprobe (f)	bodemmonster
113	Bohrung (f)	boring
114	Böschung (f)	
115	eingipsen	ingipsen, in gips gieten
116	en bloc-Präparat (n)	en bloc preparaat
117	Erste Hilfe (f)	eerste hulp
118	Feldbegehung (f)	veldkartering
119	Fläche (f)	vlak
120	Fläche aufmachen	vlak aanleggen
121	freipräparieren	vrijleggen
122	Frühstückspause (f)	koffiepauze
123	Fundbearbeitung (f)	vondstverwerking
124	Gipsbinden (f)	gipsverband
125	Grabungsfläche (f)	put
126	Grabungstechnik (f)	opgravingstechniek
127	konservieren	conserveren
128	Kreuzschnitt (m)	kruisprofiel
129	Mittagspause (f)	lunchpauze
130	negativ graben, auslöffeln, nach natürlichen Schichten graben	naar natuurlijke lagen graven
131	Notgrabung (f)	noodopgraving
132	planieren	schaven
133	Planum (n)	vlak
134	Profil (n)	profiel
135	Profilsteg (m)	profiel dam
136	Prospektion (f)	prospectie
137	putzen	schoonmaken
138	Quadrant (m)	kwadrant
139	schlachten, ausnehmen	uitnemen, lichten
140	schlämmen	zeven
141	schneiden	couperen

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Deutsch	Niederländisch
142	Schnitt (m)	opgravingsdeel
143	sieben	zeven
144	Suchschnitt (m)	proefsleuf
145	Verbau (m)	damwand
200	Werkzeug (n)	werktuig
201	Abdeckplane (f), Plane (f)	landbouwplastic
202	Absperrband, Flatterband (n)	afsperband
203	Abzieher (m)	schoffel
204	Akku (m)	accu
205	Akkuschrauber (m)	
206	Axt (f)	bijl
207	Bagger (m)	graafmachine
208	Batterie (f)	batterij
209	Bauwagen (m), Hütte (f)	(bouw-)keet
210	Bauzaun (m)	hekwerk
211	Beil (n)	bijl, handbijl
212	Besen (m)	bezem, veger
213	Bohrer (geologisch) (m)	grondboor
214	Bohrmaschine (f)	boormachine
215	Bürste (f)	borstel
216	Computer (m)	computer
217	Container (m)	
218	Dübel (m)	plug
219	Eimer (m)	emmer
220	Feile (f)	vijl
221	Flaschenöffner (m)	flessenopener
222	Flex (f), Winkelschleifer (m)	flex, slijpschijf
223	Fließband (n), Förderband (n)	transportband, lopende band
224	Gasflasche (f)	
225	Gurt (m)	
226	Haken (m)	haak
227	Hammer (m)	hamer
228	Handkehrer (m)	handveger
229	Handsieb (n)	zeef
230	Heizung (f)	verwarming
231	Holzplanke (f)	plank, steigerplank
232	Kabeltrommel (f)	kabelhaspel
233	Kelle (f)	troffel
234	Kette (f)	
235	Klebeband (n)	plakband
236	Klebstoff (m)	lijm
237	Knoten (m)	knoop
238	Korkenzieher (m)	kurkentrekker

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Deutsch	Niederländisch
239	Kran (m)	hijskraan
240	Lampe (f), Strahler (m), Scheinwerfer (m)	lamp, licht, schijnwerper
241	Leiter (f)	ladder, 'trap'
242	Luftpumpe (f)	luchtpomp
243	Lupe (f)	loep
244	Maurerkelle (f) [groß, rechteckig]	[grote (hoekige) troffel]
245	Messer (n)	mes
246	Metalldetektor (m)	metaaldetektor
247	Minibagger (m)	mini-graafmachine, "minigraver"
248	Nagel (m)	spijker, nagel
249	Pflaster (n), Wundschnellverband (m)	
250	Pinsel (m)	kwast, penseel
251	Planierdraupe (f)	bulldozer
252	Pumpe (f)	pomp
253	Radlader (m)	shovel, laadschop
254	Säge (f)	zaag
255	schärfen	scherpen
256	Schaufel (f)	schop
257	Schere (f)	schaar
258	Schirm (m)	paraplu
259	Schlämmanlage (f)	zeefinstallatie
260	schleifen	slijpen
261	Schloss (n)	slot
262	Schlüssel (m)	sleutel
263	Schraube (f)	schroef
264	Schraubenzieher (m), Schraubendreher (m)	schroevendraaier
265	Schubkarre (f)	kruiwagen
266	Seil (n)	touw
267	Sicherung (f)	
268	Sieb (n)	zeef
269	Spaten (m)	spade
270	Spitzhacke (f), Kreuzhacke (f)	houweel
271	Spraylack (Dose) (m)	spraylak, verfspuitbus
272	Stativ (n)	statief
273	Staubsauger (m)	stofzuiger
274	Steckdose (f)	stopcontact
275	Strom (m)	stroom
276	Stromkabel (n), Kabel (n)	stroomkabel, kabel
277	Stromkasten (m)	
278	Stukkateureisen (n)	spatel
279	Taschenlampe (f)	zaklamp
280	Taschenmesser (n)	zakmes

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Deutsch	Niederländisch
281	Transformator (m), Trafo (m)	transformator
282	Verbandszeug (n)	verbandmiddelen
283	Verlängerungskabel (f)	
284	Wasserspritze (f)	waterspuit
285	Wiedehopfhacke (f)	
286	Winkelleisen (n)	winkelhaak
287	Zange (f)	tang
288	Zelt (n)	tent
300	Vermessung (f)	opmeting
301	Einzeleinmessung (f)	aparte inmeting
302	Fluchtstange (f)	sjalon
303	Gerätehöhe (f), Tageshöhe (f)	instrumenthoogte, daghoogte
304	Höhennullpunkt (m), Höhenpunkt (m)	hoogte(nul)punt
305	Holzpflock (m)	paaltje
306	Koordinaten (f, pl)	coördinaten
307	Lattenrichter (m), Libelle (f)	sjalonrichter, libel
308	Lot (n)	schietlood, peillood
309	Maßband (n), Messband (n)	meetlint
310	Maurerschnur (f)	metselaars touw, metselaars snoer
311	messen	meten
312	Messpflock (m)	piket
313	Messprotokoll (n)	
314	Messpunkt (m)	meetpunt
315	Messsystem (n)	meetsysteem
316	Nivellement (n)	hoogtemeting, hoogtepunt
317	Nivellierbock (m), Dreibein (n)	driepoot
318	nivellieren	waterpassen
319	Nivelliergerät (n)	waterpasinstrument
320	Nivellierlatte (f)	baak, meetlat
321	Nulllinie (f)	nullijn
322	Nullpunkt (m) (horizontal)	nulpunt
323	Ringnadel (f)	haring, pen
324	Schieblehre (f)	schuifmaat
325	Taschenrechner (m)	calculator, zakrekenmachine
326	Theodolit (m)	theodoliet
327	Totalstation (f), Tachymeter (m)	total station
328	Wasserwaage (f)	waterpas
329	Winkelmesser (m)	gradenboog
330	Winkelspiegel (m), Winkelprisma (n)	hoekspiegel, prisma
331	Zollstock (m)	duimstok, meetlat

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Deutsch	Niederländisch
400	Dokumentation mit Fotografieren und Zeichnen	documentatie met foto en tekenen
401	Abbildungsmaßstab (m), Maßstab (m)	schaal
402	Bleistift (m)	potlood
403	Blitzlicht (n)	flitser, flitslamp
404	Buntstift (m)	kleurpotlood
405	Digitalisiertablett (n)	
406	Dokumentation (f)	documentatie
407	Dreikant-Maßstab (m)	driekant, [lineaal met verschillende maatstaven]
408	Drucker (m)	
409	Feldpantograph (m), Pantograph (m)	pantograaf
410	Film (m)	film
411	Filzstift (m) (dick)	viltstift
412	Foto (n)	foto
413	Fotoapparat (m), Kamera (f)	fototoestel, foto-camera
414	Fotogrammetrie (f)	fotogrammetrie
415	Fotoliste (f)	
416	Fotomaßstab, Maßstock (m)	fotomaatstaf
417	Fototafel (f)	fotobord, fotobordje
418	Fundliste (f)	vondstenlijst
419	Gesamtplan (m)	totaaloverzicht, overzichtstekening
420	Klammer (f)	paperclip
421	kolorieren	(in)kleuren
422	Kugelschreiber (m)	pen, balpen, ballpoint
423	Kunstlicht (n)	
424	Lackprofil (n)	lakprofiel
425	Leuchttisch (m)	
426	Lineal (n)	lineaal
427	Liste (f)	lijst
428	Millimeterpapier (n)	millimeterpapier
429	Mine (f)	potloodvulling
430	Nordpfeil (m)	noordpijl
431	Radiergummi (m)	vlakgum, gum
432	Speicherkarte (f)	
433	Spitzer (m)	punteslijper
434	Tagebuch (n)	dagboek
435	Tageslicht (n)	
436	Tusche (f)	
437	Zeichenbrett, Klemmbrett (n)	tekenbord
438	Zeichendreieck (n)	tekendriehoek, geodriehoek
439	Zeichenfolie (f), Folie (f)	tekenfolie
440	Zeichenrahmen (m)	tekenraamwerk

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Deutsch	Niederländisch
441	zeichnen	tekenen
442	Zeichnung (f)	tekening
443	Zirkel (m)	passer
500	Beschreibung der Füllung, Geologie	beschrijving van vulling, geologie
501	anstehender Boden (m)	C-horizont, natuurlijke bodem
502	Asche (f)	as
503	Ausfällung (f)	vlekken
504	Bodenkunde (f), Pedologie (f)	bodemkunde
505	eingeschwemmt	ingespoeld, overspoeld
506	Feuchtboden (m)	natte bodem
507	Humus (m)	humus
508	Kies (m)	grind
509	Kolluvium (n)	colluvium
510	Laufhorizont (m)	loophorizont
511	Lehm (m)	leem
512	Mineralboden (m)	mineraalbodem
513	Sand (m)	zand
514	Schicht (f)	laag
515	Schluff (m)	silt
516	Schotter (m)	grind
517	Sediment (n), Ablagerung (f)	sediment
518	Siedlungsschicht (f), Kulturschicht (f)	culturlaag
519	Sinter (m), Kalkablagerung (f)	
520	Stein (m)	stehen
521	steinig	stenig
522	Stratifizierung (f)	
523	Stratigraphie (f)	stratigrafie
524	Ton (m)	klei
525	Topographie (f)	topografie
526	verlagert	verplaatst, verschoven
527	Verziegelung (f)	brandspoor
600	Befund	spoor
601	Ausbruch (m), Mauerausbruch (m)	uitbraak
602	Baumwurf (m)	boomkuil
603	Bodendenkmal (n)	archeologisch monument
604	Brandgrab (n)	crematiegraf, crematiebegruwing
605	Bruchsteinmauer (f)	
606	Brunnen (m)	waterput, bron
607	Depot (n), Hortfund (m)	depot
608	Estrich (m)	
609	Feuerstelle (f)	haardplaats, vuurplaats
610	Fundament (n)	fundament
611	Grab (n)	graf

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Deutsch	Niederländisch
612	Graben (m)	greppel, gracht
613	Grabhügel (m)	grafheuvel
614	Grube (f)	kuil
615	Hausgrundriss (m)	huisplattegrond
616	Höhle (f)	grot
617	Keller (m)	kelder
618	Körpergrab (n)	inhumatiegraf, inhumatiebegruwing
619	Lehmziegel (m)	ongebakken stenen
620	Mauer (f)	muur
621	nicht anthropogen	niet antropogeen, natuurlijk
622	Ofen (m)	oven
623	Orientierung (f), Ausrichtung (f)	oriëntering
624	Pfostengrube (f), Pfostenloch (n), Pfostenstellung (f)	paalgat, paalkuil
625	Pfostenstandspur (f)	paalkern, standspoor
626	Quelle (f)	bron, wel
627	rezent, modern	recent, modern
628	Siedlung (f)	nederzetting
629	Skelett (n)	skelet
630	Störung (f)	verstoring
631	Straße (f)	straat
632	Tiergang (m)	diergang
633	überschneiden	snijden, overlappen
634	Verfärbung (f)	verkleuring
635	Verfüllung (f)	vulling, vulsel
636	Wall (m)	wal, omwalling
637	Wasserleitung (f)	
638	Zisterne (f)	cisterne
700	Funde und Verpackung	vondsten verpakking
701	Artefakt (n)	artefact
702	Bernstein (m)	barnsteen
703	Blei (n)	lood
704	Bronze (f)	brons
705	Bruchstein (m)	steenbrokken
706	Dachziegel (m)	dakpan
707	Datenbank (f)	databank
708	Eisen (n)	ijzer
709	Elfenbein (n)	ivoor
710	Felsgestein (n)	rotsgesteente
711	Feuerstein (m), Silex (m)	vuursteen
712	Fibel (f)	fibula, gesp
713	Fund (m)	vondst
714	Fundkiste (f)	vondstkist

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Deutsch	Niederländisch
715	Fundschachtel (f)	vondstdoos
716	Fundtüte (f)	vondstzak
717	Fundzettel (m)	vondstkaartje
718	Gefäß (n)	pot
719	Geweih (n)	gewei, hertshoorn
720	Glas (n)	glas
721	Gold (n)	goud
722	Gummiband (n)	elastiek
723	Holz (n)	hout
724	Holzkohle (f)	houtschool
725	Horn (n)	hoorn
726	Hüttenlehm (m)	huttenleem
727	Keramik (f)	aardewerk, ceramiek, keramiek
728	Klarlack (m)	
729	Knochen (m)	bot, been
730	Leder (n)	leder, leer
731	Magazin (n)	magazijn, pakhuis, opslagplaats
732	Metall (n)	metaal
733	Mörtel (m)	mortel
734	Münze (f)	munt
735	organisches Material (n)	organisch materiaal
736	Rotlehm (m), Brandlehm (m)	gebrandde leem
737	Scherbe (f)	scherf
738	Schlacke (f)	slak
739	Silber (n)	zilver
740	Streufund (m)	losse vondst, strooivondst
741	Textil (n)	textiel, stof
742	Verpackung (f)	verpakking
743	Verzierung (f)	versiering, decoratie
744	Wandputz (m)	
745	Werkstein (m), Haustein (m)	
746	Ziegelstein (m)	baksteen
800	Kleidung (f)	kleding
801	Handschuhe (m, pl)	handschoenen
802	Helm (m)	helm
803	Knieschoner (m, pl)	kniebeschermer
804	Regenhose (f)	regenbroek
805	Regenjacke (f)	regenjas
806	Sicherheitsschuhe (m, pl)	veiligheidsschoenen
807	Stiefel (m)	laars
900	Berufsbezeichnungen	beroepsaanduidingen
901	Arbeiter (m), Arbeiterin (f)	medewerker, arbeider, medewerkster, arbeidster

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Deutsch	Niederländisch
902	Archäologe (m), Archäologin (f)	archeoloog, archeologe oudheidkundige
903	Ehrenamtlicher (m), Ehrenamtliche (f), Hobbyarchäologe (m), Hobbyarchäologin (f)	
904	Gehilfe (m), Gehilfin (f), Grabungshelfer (m), Helfer (m)	helper, helpster, hulp, hulpmacht
905	Geologe (m), Geologin (f)	geoloog, geologe
906	Grabungsleiter (m), Grabungsleiterin (f)	opgravingsleider, opgravingsleidster
907	Grabungstechniker (m), Grabungstechnikerin (f)	opgravingstechnicus, veldtechnicus
908	Konservator (m), Konservatorin (f)	conservator, conservatrice
909	Praktikant (m), Praktikantin (f)	
910	Restaurator (m), Restauratorin (f)	restaurator, restauratrice
911	Schnittleiter (m)	opgravingsdeelleider
912	Student (m), Studentin (f)	student (m), studente (f)
913	Vermessungstechniker (m), Vermessungstechnikerin (f)	landmeter, landmeetster
914	Volontär (m), Volontärin (f)	
915	Vorarbeiter (m), Vorarbeiterin (f)	voorwerker, voorman, vorwerkster
916	Zeichner (m), Zeichnerin (f)	tekenaar, tekenares
998	Stand: 13.08.2008	Stand: 13.08.2008
999	Red.: Jens Berthold, Grabung e. V.	Übers.: Rudi Dortangs, Joep u. Denis Franzen, Jan Janssens, Mitarbeiter LAND GmbH, J. de Voogd